



Lifelong  
Learning  
Programme

**“Biodiversity Conservation The Only Path To Our Survival”  
Comenius Multilateral School Partnership Project**

**BOOK OF THE BIODIVERSITY  
SONGS ACTIVITY**

**JANUARY 2015**



Content

Page Number

- |                         |         |
|-------------------------|---------|
| ❖ <i>Bulgarian Song</i> | 2 - 3   |
| ❖ <i>Greek Song</i>     | 4 - 5   |
| ❖ <i>Hungarian Song</i> | 6 - 7   |
| ❖ <i>Polish Song</i>    | 8 - 9   |
| ❖ <i>Romanian Song</i>  | 10 - 11 |
| ❖ <i>Slovakian Song</i> | 12 - 13 |
| ❖ <i>Turkish Song</i>   | 14 - 15 |





# BULGARIAN

## *Lyrics of the songs (Bulgarian Language)*

### **Биология любима**

Хей, Биология любима,  
как се радвам, че те има!  
Без теб едва ли щях да зная,  
какво съм всъщност аз.

Без теб едва ли щях да зная,  
какво има по Света -  
растения, животни, гъби,  
въздух, огън и вода.

Припев: Биология любима,  
колко много ще узная:  
Как да спя или играя?  
Какво да пия или ям?  
На На-на-на-на-на-на-на-на  
На-на на на на на на на на  
На-на-на-на-на-на-на-на.

Как растенията дишат  
без нос и без уста?  
Защо мозъкът ни има  
толкова нужда от вода?

Как бобчето пониква  
в чашката с памук?  
Защо врабчето не обича  
да си играе с котарак?

Припев: Биология любима,  
колко много ще узная:  
Как да спя или играя?  
Какво да пия или ям?  
На На-на-на-на-на-на-на-на  
На-на на на на на на на на  
На-на-на-на-на-на-на-на.

На-на-на  
На-на-на-на-на-на-на-на  
На-на на на на на на на на  
На-на-на-на-на-на-на-на.

## *Pronunciation*

### **Biologiya lyubima**

Hey, biologiya lyubima,  
Taka se radvam ,che si s men!  
Bez teb edva li shtyah da znaya,  
kakvo sam vsashnost vsashnost az.

Bez teb edva li shtyah da znaya,  
Kakvo li ima po sveta -  
Rasteniya, jivotni, gabi,  
I vazduh, ogan I voda.

Biologiya lyubima  
Kakvo li oshte znam?  
Koga da spya ili igraya?  
Kakvo da piya ili yam?  
Na-na-na-na-na.....

Pastenyata kak li dishat  
Bez sobstven nos I bez ysta?  
Zashto li mozaka ni ima  
Golyama nuzhda ot voda?

Kak tochno bobcheto ponikva  
V chashkata ni sas pamuk?  
Zashto vrabcheto ne obicha  
Da si igrae s kotarak?

Biologiya lyubima  
Kakvo li oshte znam?  
Koga da spya ili igraya?  
Kakvo da piya ili yam?  
Na-na-na-na-na.....



## *Lyrics of the songs (English Language)*

### **Biology Beloved**

Hey, Biology Beloved  
How I'm glad that you exist!  
Without you I'd hardly know  
What I am in fact.

Without you I'd hardly know  
What there is throughout the world –  
Plants, animals, fungi,  
Air, fire and water.

Refren:  
Biology beloved  
How much will I learn?  
When do I have to sleep or play?  
What do I have to eat or drink?  
Na-na-na-na-na.....

How do plants breathe  
Without a nose or a mouth?  
Why does our brain  
Need so much water?

How does the little bean  
Grow in the cup with cotton?  
Why doesn't the sparrow  
Like playing with a tom-cat?

Refren:  
Biology beloved  
How much will I learn (findout)?  
When do I have to sleep or play?  
What do I have to eat or drink?  
Na-na-na-na-na.....

## *Other Informations*

### **Youtube Link of This Song:**

[www.youtube.com/watch?v=ZOIxFIPvH6E](http://www.youtube.com/watch?v=ZOIxFIPvH6E)





## *Lyrics of the songs (Greek Language)*

## *Pronunciation*

### **ΒΙΟΠΟΙΚΙΛΟΤΗΤΑ**

Σε ψάχνω σ' ολοπόρφυρα  
κοράλλια,σε κοχύλια,  
σε γαλανά θαλασσινά  
σε ψάχνω σε ταξίδια...

Μα στων κυμάτων χάνεσαι  
την αφρισμένη αρμύρα  
νερό καθαίο δροσερό  
πηγή ζωής και μοίρα

Μη χαθεί η ισορροπία  
ρίζα μες στην ευτυχία  
δέντρο απέραντο ο κόσμος  
πλάσματα άπειρα τα φύλλα

Σε ψάχνω σε βουνοκορφές  
πράσινα δάση και σπηλιές  
σε χρωμάτων πανδεσία  
ανθισμένη μελωδία!

Σ' όλη την έκταση της γης  
μυστικό 'ναι της ζωής  
κρύσταλλο του ωκεανού  
χαράδρα(ς), πέταγμα πουλιού

Μη χαθεί η ισορροπία  
ρίζα μες στην ευτυχία  
δέντρο απέραντο ο κόσμος  
πλάσματα άπειρα τα φύλλα

### **Biodiversity**

Se psahno s oloporfira  
korallia se kohillia  
se galana thalassina  
se psahnw se taxidia

Ma ston kymaton hanesai  
tin afrismeni armira  
nero kathario drosero  
pigi zois ke mira

Mi hathi isoropia  
riza mes tin eftihia  
dentro aperando o kosmos  
plasma tapira ta fila

Se psahno se vunokorfes  
prasina dasi ke spilies  
se hromaton pandesia  
anthismeni melodia

Soli tin ektasi tis gis  
mistiko nai tis zois  
kristallo tu okeanu  
haradra, petagma puliu

Mi hathi isoropia  
riza mes tin eftihia  
dentro aperando o kosmos  
plasma tapira ta fila



## *Lyrics of the songs (English Language)*

### **Biodiversity (meaning)**

I 'm looking for you  
in red shells  
in blue things, things of the sea  
I 'm looking for you in travells

But you 're being lost  
in the waves' foaming saltness  
oh water clean and cool  
source of life and destiny

Not to lose the balance  
root in happiness  
world is a limitless tree  
it's leaves infinite beings(creatures)

I am looking for you in mountain peaks  
in green forests and caves  
in the colours union  
in the blossom of a melody

In the whole earths land  
the secret of life  
crystall of the oceans deep  
fly of a bird in the gorge

Not to lose the balance  
root in happiness  
world is a limitless tree  
it's leaves infinite beings(creatures)

## *Other Informations*

### **Youtube Link of This Song:**

[www.youtube.com/watch?v=Krn6xvL11oc](http://www.youtube.com/watch?v=Krn6xvL11oc)





# HUNGARIAN

## *Lyrics of the songs (Hungarian Language)*

## *Pronunciation*

Volt egyszer egy természet,  
Felfoghatatlan szépséggel.  
Akár állat, akár növény,  
Itt mindenki együtt él

Valaha szép és valaha jó  
A múltban minden jó  
De jött az ember, tönkre tette  
Hát ez bizony észbontó!

Mily szép is volt ez a táj.  
Míg az ember ott nem járt.  
Kulcs a biodiverzitás  
Nélküle most nem élne más!



# SONG

## *Lyrics of the songs (English Language)*

Once upon a time was a nature  
with unbelievable beauty  
Animals and plants  
Here everyone live together

It was beautiful and it was well  
In the past everything Good  
But come the Human ruined it  
It's so terrible!

How beautiful was the land  
Until the was there  
The hey is the biodiversity  
With out it nothing can live now

## *Other Informations*

**Song text:** Opitz Petra 9.a & Narancsik Szabina 9.a

**Song teaching:** Zavaros Anna 12. d

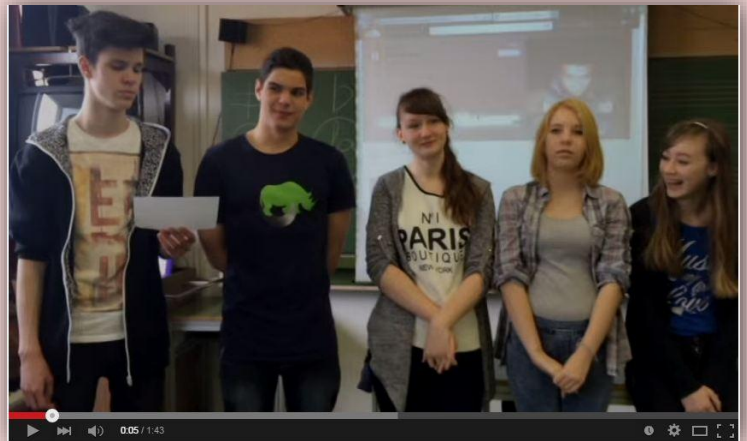
**Instrumental music:** Erdélyi Dániel 12. d

**Text Translated in English:** Joó Dávid 9. a

**Performance by:** 9.a class

### Youtube Link of This Song:

[www.youtube.com/watch?v=98vxvvgm3ljI](http://www.youtube.com/watch?v=98vxvvgm3ljI)





## *Lyrics of the songs (Polish Language)*

## *Pronunciation*

[2x:]  
Łąki, gdzie was odnajdę  
Łąki, gdzie was odnajdę  
Łąki, gdzie was odnajdę  
Gdy nastanie świt

[2x:]  
Zapytam taty, zapytam mamy,  
Zapytam wicherów, co w drzewach grały,  
Zapytam rzeki, co wartko płynie  
Wśród skalistych wzgórz

[2x:]  
Łąki, czy was odnajdę  
Łąki, czy was odnajdę  
Łąki, czy was odnajdę  
Gdy nastanie świt

[2x:]  
Zapytam taty, zapytam mamy,  
Zapytam wicherów, co w drzewach grały,  
Zapytam rzeki, co wartko płynie  
Wśród skalistych wzgórz

Łąki, czy was odnajdę  
Łąki, czy was odnajdę  
Łąki, czy was odnajdę  
Gdy nastanie świt





## *Lyrics of the songs (English Language)*

Meadows – where will I find you?  
Meadows – where will I find you?  
Meadows – where will I find you?  
When the daylight comes /x2

I will ask mother, I will ask father  
I'll ask winds I'll ask water  
I'll ask river rapidly flowing  
Among rocky hills /x2

Meadows – if will I find you?  
Meadows – if will I find you?  
Meadows – if will I find you?  
When the daylight comes /x2

I will ask mother, I will ask father  
I'll ask winds I'll ask water  
I'll ask river rapidly flowing  
Among rocky hills /x2

Meadows – if will I find you?  
Meadows – if will I find you?  
Meadows – if will I find you?  
When the daylight comes

## *Other Informations*

### **Youtube Link of This Song:**

[www.youtube.com/watch?v=iRXr4--ji\\_s](http://www.youtube.com/watch?v=iRXr4--ji_s)





# ROMANIAN

## *Lyrics of the songs (Romanian Language)*

## *Pronunciation*

Printre negru si kaki  
A orasului tot gri  
Era o fata ce zicea  
Ca va aduce schimbarea.

Rautaciosii ziceau  
Ca e nebuna de legat  
Dar ea tineea de visul ei  
Sa readuca verde-n ei.

R: Nimeni nu credea tot ce zicea x3  
Dar ea tot deseuri selecta x3  
Pentru ca sa poata recicla x3  
Si astfel ea mediul curata x3

Zi de zi se straduia  
Si lumea o aprecia  
Pentru ca tot ce facea  
Era bun, Planeta salva.

R: Fauna si flora-nveselea x3  
Copacii de zor ei inverzeau x3  
Astfel poluarea disparea x3  
Si cerul frumos se insenina x3

Si asta-i povestea ei  
In care schimba soarta Terrei  
Si prin ea exemplu am luat  
Biodiversitatea am salvat.

R: Fauna si flora-nveselea x3  
Copacii de zor ei inverzeau x3  
Astfel poluarea disparea x3  
Si cerul frumos se insenina x3



## *Lyrics of the songs (English Language)*

Through the litter and the waste  
Of the town, made of of trash  
Lived a girl who said she'll be  
All the change, that they could need.

People said she's out of mind  
It's just a phase and she'll give up  
But she stood up for her dream:  
To help the birds find their own trees!

REF: No-bo-dy, belived a word she said x3  
But she ran, and built her fairy tale x3  
She took her broom and swept the scum  
away x3  
She recycled all the refuse she had x3

And so she cleaned up her little land  
And everybody saw that was good  
That's how she started her plan  
'Til they found the lost good air.

REF: That's just how, her story all began x3  
She could now have, biodiversity in her  
town x3  
The trees could breath, and help us live  
along x3  
The green came back, and pollution melt  
away x3

And that's the story of a girl  
Who brought it back, the life from dust!  
And thanks to her, we realized:  
Biodiversity conservation, the only way to  
last!

REF: That's just how, her story all began x3  
She could now have, biodiversity in her  
town x3  
The trees could breath, and help us live  
along x3  
The green came back, and pollution melt  
away x3

## *Other Informations*

**Youtube Link of the Romanian Version:**  
[www.youtube.com/watch?v=JCVYQXyf478](http://www.youtube.com/watch?v=JCVYQXyf478)



**Youtube Link of the English Version:**  
[www.youtube.com/watch?v=Q8OV-yKO9Ho](http://www.youtube.com/watch?v=Q8OV-yKO9Ho)





# SLOVAKIAN

## *Lyrics of the songs (Slovakian Language)*

## *Pronunciation*

1.  
Tam kde slnko zasvieti,  
na lúky i na rieky.  
Tam si vtáci lietajú,  
s lesmi si spievajú.

2.  
Juhozápad krajiny  
rozľahlé sú roviny.  
Teplá voda liečivá  
v hĺbinách sa skrýva.

3.  
Tak, kde tečú bystriny,  
cez vrchy i doliny.  
Tam Tatry pyšne stoja,  
a tam je vlasť moja.



## *Lyrics of the songs (English Language)*

1.  
There, where the sun shines  
on meadows and on the rivers.  
There where the birds fly  
and with the woods sing.
2.  
In the south west of the country  
are vast flatlands.  
Warm healing water  
in the depths is hidden.
3.  
There, where the brooks run  
over the hills and valleys.  
There the Tatras proudly stand  
and there is my homeland.

## *Other Informations*

### **Youtube Link of This Song:**

[www.youtube.com/watch?v=-FgZDxl\\_mvo](http://www.youtube.com/watch?v=-FgZDxl_mvo)





## *Lyrics of the songs (Turkish Language)*

## *Pronunciation*

### **İyi Ki Varsın Biyolojik Çeşitlilik**

Dünyamızı süsleyen bitki ve hayvan türleri  
Bu türlerin zenginliği ve çeşitliliği  
Ekolojinin oluşturduğu birliktelik  
Hayatın bir parçasıdır biyoçeşitlilik

Havada, karada ve denizde canlılar  
Bunlar arasındaki farklılıklar  
Bunlar çok büyük zenginlik  
Canlılar arasındaki ilişkidir biyoçeşitlilik

Yaşamımızın devamı için gerekli  
Tarla, tıp, turizm ve sanayi  
Her sektör için zenginlik  
Tüm bunları sağlayan biyoçeşitlilik

Ekosistemi dengede tutan  
Evrenimizi yaşanır kılan  
İnsan ve çevre sağlığı için gereklilik  
Bulgilerin hepsidir biyoçeşitlilik

Tüm dünyanın zenginliği  
Geleceğimizin garantisi  
Toplumlar için gelişmişlik  
Mutlaka korunmalıdır biyoçeşitlilik



## *Lyrics of the songs (English Language)*

## *Other Informations*

### **We're so lucky to have you Biodiversity**

Decorate our world plant and animal species,  
The richness and diversity of these species,  
Togetherness consisting of Ecology,  
Biodiversity is a part of life.

Creatures in air, in land and in sea,  
The differences among them,  
These are great riches,  
Biodiversity is the relationship between livings.

Necessary for the continuation of our lives,  
Field, medicine, tourism and industry,  
Wealth for each sector,  
Biodiversity provides them all.

It holds the balance of the ecosystem,  
It makes our universe more livable,  
Necessity for human and environmental  
health,  
All the information is biodiversity.

All the world's wealth,  
The guarantee of our future,  
Development for communities,  
Must be protected biodiversity.

### **Youtube Link of This Song:**

[www.youtube.com/watch?v=2JQN\\_1Br4-U](http://www.youtube.com/watch?v=2JQN_1Br4-U)





Lifelong  
Learning  
Programme

You can visit website of this work:  
[www.biodiversitysongs.com](http://www.biodiversitysongs.com)

Created by İlhan Türkoğlu  
Şehit Şener Gündem Secondary School  
Elmadağ / Ankara – Turkey

